

SPAGNOLO

# CAPIRE LA SCUOLA

prime informazioni plurilingui  
sulla scuola secondaria  
di I grado per le famiglie

A cura del Gruppo di Lavoro Azione 3  
Progetto *Oltre la Media - Comunità Educante*.

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Queste informazioni sono il frutto del lavoro realizzato nell'ambito del Progetto "Oltre la Media Comunità Educante", dagli operatori di Open Group, Aipi coop, Centro RiESco e da un team di insegnanti degli Istituti di Bologna. Si tratta di informazioni generali che descrivono il complesso mondo della scuola, cercando di rendere le indicazioni chiare ed accessibili per le famiglie non italofone. Per chiarimenti o dettagli potete rivolgervi alle insegnanti.

Si ringraziano in particolare le insegnanti:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petrarca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

Il Progetto Oltre la Media è coordinato da Open Group, in partenariato con Centro RIESco Comune di Bologna, Open formazione, AIPi Coop , ASP e IC 14.

Traduzioni a cura di:

Hajar Zarzouri (lingua araba), Liza Khanam (lingua bengalese), Mingshan Lee (lingua cinese), Damaris Fernando Taldo (lingua filippina), Arianna Cardinali (lingua francese), Valentina Schiavone (lingua inglese), Susana Beléndez (lingua spagnola), Pakeeza Mahmood (lingua urdu).

Coordinamento traduzioni:

Claudia Carafa e Marta Alaimo (Open group), Silvia Fiorani (Aipi Coop. Soc.).

Grafica e impaginazione:

Milena Zuppiroli (Open Group) e Susana Beléndez (Aipi Coop. Soc.).

## INDICE

Lettera di benvenuto.....	P. 8-9
Frequentare la scuola, Comunicare l'assenza, Entrata e uscita dei ragazzi, Orario di ingresso e uscita.....	P. 10-11
Quando è aperta la scuola, Account istituzionale della scuola, Riunioni, assemblee e incontri con insegnanti.....	P. 12-13
Disabilità, Uscite didattiche e gite, Corsi pomeridiani, Materiali.....	P. 14-15

# CONOCER LA ESCUELA

Primera información plurilingüe  
sobre la escuela secundaria  
de primer grado para las familias

Elaborado por el Grupo de Trabajo Azione 3 *Oltre la Media* - *Comunità Educante*.

---

Progetto Oltre la Media Comunità Educante – Pr. n 2020-EDU-01996 az 3

---



Esta información es el resultado del trabajo realizado dentro del proyecto “Oltre la Media Comunità Educante” por expertos de Open Group, de la cooperativa AIPI, del Centro RiESco y de un equipo de profesores de las escuelas de Bologna. Se trata de información general que describe el complejo mundo del sistema escolar con información clara y accesible para las familias que no hablan italiano. Para mayor información o detalles, no duden en ponerse en contacto con cualquier integrante del grupo de profesores.

Un agradecimiento especial a los profesores:

Elena Vicinelli (IC 3), Adriana Tancorre e Chiara Barbieri (IC 4), Patrizia Farinella (IC 5), Angela Perna e Nunzia Pia Petracca (IC 7), Roberta Baraccani (IC 8), Fernanda Italiano (IC 11), Maria Luisa Conti e Stefania Sanguanini (IC 14), Chiara Calderone (Istituto Belluzzi Fioravanti), Giovanni Nicotra (Istituto Malpighi).

El proyecto Oltre la Media está coordinado por Open Group en colaboración con el Centro RIESco del Ayuntamiento de Bologna, Open Formazione, la cooperativa AIPI, ASP e IC 14.

## Lettera di benvenuto all'Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>,

Cari genitori di .....<sup>2</sup>,  
siamo felici di incontrarvi e di accogliervi nella classe .....<sup>3</sup>!

La lingua italiana potrebbe sembrare un ostacolo ma questo non ci deve spaventare: col tempo impareremo a comprenderci e a conoscerci sempre meglio. Ci impegniamo a far sentire subito .....<sup>4</sup> partecipe della vita della classe. Giorno per giorno costruirà la sua conoscenza della lingua e imparerà cose nuove e interessanti.

Di seguito trovate alcune semplici informazioni che vi spiegano come funziona la scuola. Se qualcosa non vi è chiaro non abbiate timore di chiederci spiegazioni.

Le/Gli insegnanti della classe

.....<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Inserire il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserire la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserire il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserire il nome dell'insegnante (a cura della scuola).



## Carta de bienvenida al Istituto Comprensivo \_\_\_\_<sup>1</sup>,

Estimados padres de \_\_\_\_\_<sup>2</sup>,

¡Estamos encantados de conocerles y les damos la bienvenida a la clase \_\_\_\_\_<sup>3</sup>!

No hablar el idioma italiano puede parecer un obstáculo, pero esto no nos debe asustar: con el tiempo nos conoceremos y comunicarse será más fácil.

Nos esforzamos para que \_\_\_\_\_<sup>4</sup> se sienta desde el primer momento partícipe de la vida de la clase.

Día tras día irá aprendiendo el idioma y otras muchas cosas nuevas e interesantes.

A continuación encontrarán algunas informaciones sencillas que explican el funcionamiento de la escuela italiana.

En caso de necesidad, no duden en preguntarnos para dudas o aclaraciones.

Los profesores

\_\_\_\_\_  
5

<sup>1</sup> Inserir il numero dell'IC (a cura della scuola).

<sup>2</sup> Inserir il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>3</sup> Inserir la classe dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>4</sup> Inserir il nome dell'alunno (a cura della scuola).

<sup>5</sup> Inserir il nome dell'insegnante (a cura della scuola).

## FREQUENTARE LA SCUOLA

Con la scuola secondaria di primo grado continua il percorso della **scuola dell'obbligo**: venire a scuola, per un minore, è un dovere sancito dalla legge dello Stato Italiano. La frequenza è obbligatoria e ogni assenza dovrà essere giustificata.

## COMUNICARE L'ASSENZA

Se il ragazzo è malato o non può andare a scuola è necessario **giustificare l'assenza**, ovvero scrivere il motivo dell'assenza,

Lo dovrete fare attraverso la seguente modalità prevista dalla scuola:<sup>6</sup>

---

Vi ricordiamo che la frequenza è obbligatoria e **le assenze devono essere giustificate**. Le assenze non giustificate non potranno superare 15 giorni anche non consecutivi nel corso di tre mesi. Se si supera questo limite la scuola provvede a segnalare al Comune di Bologna che il bambino non frequenta e possono esserci sanzioni penali.

## ENTRATA E USCITA DEI RAGAZZI

I ragazzi possono andare a scuola e tornare a casa da soli dopo aver segnalato l'assenza alla segreteria della scuola. Per far uscire un ragazzo da scuola e farlo tornare a casa da solo, i genitori o tutori del minore devono compilare un'autorizzazione che va firmata e consegnata alla scuola.

## ORARIO DI INGRESSO E USCITA

**L'orario di ingresso e di uscita dalla scuola è il seguente<sup>7</sup>:**

Lunedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Martedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Mercoledì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Giovedì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Venerdì: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

Sabato: ENTRATA ore ..... USCITA ore ....

---

<sup>6</sup> Inserire la modalità che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserire gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## ASISTIR A LA ESCUELA

La escolarización obligatoria continúa con la enseñanza secundaria de primer grado: para un menor, acudir a la escuela, es una obligación establecida por la legislación del Estado Italiana. La asistencia es obligatoria y cualquier ausencia deberá justificarse.

## COMUNICAR UNA AUSENCIA

Si su hijo no puede asistir a la escuela por estar enfermo o cualquier otra razón aceptable, la ausencia debe ser justificada con la indicación del motivo. El canal para justificar la ausencia será el indicado específicamente por cada escuela en particular, en su caso:

6

Le recordamos que la asistencia a la escuela es obligatoria y que las ausencias deben ser justificadas. Las ausencias injustificadas no podrán superar los 15 días acumulados en un periodo de 3 meses, Si se supera este límite, la escuela deberá comunicar al Ayuntamiento de Bologna las ausencias del menor y para la familia podrá suponer sanciones penales.

## ENTRADA Y SALIDA DE LOS ALUMNOS

Los alumnos pueden entrar y salir solos de la escuela después de que sus padres o tutores hayan rellenado un formulario de autorización que deberán firmar y entregar en la secretaría de la escuela. En caso de entrada tardía y/o salida anticipada, deberán ir acompañados por una persona adulta de referencia. Para esto último, si la persona adulta de referencia no son los padres, se deberá haber indicado previamente en el formulario de autorización.

## HORARIOS DE ENTRADA Y SALIDA

Los horarios de entrada y salida de la escuela son los siguientes<sup>7</sup>:

Lunes:	ENTRADA hora .....	SALIDA hora ....
Martes:	ENTRADA hora .....	SALIDA hora ....
Miércoles:	ENTRADA hora .....	SALIDA hora ....
Jueves:	ENTRADA hora .....	SALIDA hora ....
Viernes:	ENTRADA hora .....	SALIDA hora ....
Sábado:	ENTRADA hora .....	SALIDA hora ....

<sup>6</sup> Inserir la modalit  che utilizza la scuola per le giustificazioni: libretto delle giustificazioni, registro elettronico, diari (a cura della scuola).

<sup>7</sup> Inserir gli orari di entrata e uscita (a cura della scuola).

## QUANDO È APERTA LA SCUOLA

La scuola inizia a metà settembre e finisce a inizio giugno, nelle date che vengono indicate dal calendario regionale. Le lezioni si svolgono dal lunedì al \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## ACCOUNT ISTITUZIONALE DELLA SCUOLA

La scuola potrà attivare un account istituzionale per vostro figlio o vostra figlia a cui è associata una e-mail dedicata. La scuola vi invierà una e-mail con le istruzioni per accedere all'account.

In alcune scuole le informazioni vengono inserite sul registro elettronico o su applicazioni che servono per consultare i compiti assegnati ai bambini. Per le scuole che utilizzano il registro elettronico verranno date ai genitori le credenziali (username e password). Le credenziali non vanno smarrite.

## RIUNIONI, ASSEMBLEE E INCONTRI CON INSEGNANTI

Nel sistema scolastico italiano è molto importante il rapporto fra insegnanti e genitori. I genitori di ogni classe eleggono, tra di loro, un rappresentante per facilitare la comunicazione tra scuole e famiglie. Il rappresentante dei genitori si farà portavoce delle necessità e delle richieste degli alunni e delle famiglie della classe e li comunicherà agli insegnanti.

La scuola prevede momenti di incontro con tutti i genitori della classe (assemblee, riunioni), ai quali è importante partecipare. Si tengono di solito negli orari pomeridiani.

Sono previsti anche colloqui individuali con singole famiglie per discutere dell'andamento scolastico e per informare i genitori su particolari necessità o bisogni del ragazzo. Nella scuola italiana questi colloqui sono considerati molto importanti. Se necessario, la scuola potrà attivarsi e chiedere la presenza di un mediatore linguistico culturale che può aiutarvi con la traduzione. Potete chiedere un colloquio anche voi se pensate sia importante condividere alcune informazioni con gli insegnanti.

## DISABILITA'

La scuola italiana accoglie tutti i ragazzi, anche quelli con disabilità certificata al fine di garantire l'inclusione nella scuola e favorire la socializzazione con i coetanei. In caso di disabilità, la scuola e il Comune si attivano per garantire il diritto all'istruzione e per sostenere il percorso del bambino. Se la disabilità è stata certificata nel paese d'origine, è importante segnalarlo e presentarne la documentazione presso la segreteria della scuola. Sarà necessario richiedere la certificazione di disabilità anche in Italia. La certificazione viene rilasciata dall'AUSL dopo la valutazione dell'INPS.

<sup>8</sup> inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## CUÁNDO ESTÁ ABIERTA LA ESCUELA

El curso empieza a mediados de septiembre y termina a principios de junio. Las fechas están establecidas por el calendario regional. Las clases se imparten de lunes a \_\_\_\_\_<sup>8</sup>.

## CUENTA INSTITUCIONAL

La escuela podrá activar una cuenta institucional para cada alumno. A cada cuenta le es asociada un correo electrónico personal. La escuela enviará a las familias un correo electrónico con las instrucciones de acceso a la cuenta.

Para comunicar con los padres, algunas escuelas utilizan el registro electrónico o las aplicaciones que se utilizan para consultar los deberes de los alumnos. En las escuelas que utilizan el registro electrónico, los padres recibirán claves de acceso (nombre de usuario y contraseña). Las claves deben guardarse de forma segura y accesible para no perder la comunicación con la escuela.

## REUNIONES, ASAMBLEAS Y COLOQUIOS INDIVIDUALES CON LOS PROFESORES

En el sistema escolar italiano, la relación entre los profesores y los padres es muy importante.

Los padres de cada clase designan entre ellos a un delegado de los padres para facilitar la comunicación entre la escuela y las familias. El delegado de los padres será el portavoz e interlocutor válido con los profesores para resolver las necesidades y peticiones de los alumnos y familias de la clase.)

La escuela prevé momentos de encuentro con todos los padres de la clase (asambleas, reuniones), a los que es importante asistir. Suelen tener lugar en horario de tarde.

La escuela también programa coloquios individuales (tutorías) con las familias para hablar de los progresos del propio hijo e informar a los padres de cualquier necesidad o exigencia especial. En la escuela italiana estos coloquios son muy importantes. En caso de necesidad, la escuela puede pedir que durante el coloquio esté presente un mediador lingüístico-cultural que facilite la comunicación. También las familias pueden pedir un coloquio individual cuando crean que es necesario compartir alguna información con los profesores.

## DISCAPACIDAD

La escuela italiana acoge a todos los niños, también a aquellos con discapacidad certificada, con el fin de garantizar la inclusión en la escuela y favorecer la socialización con los compañeros. En caso de discapacidad, la escuela y el ayuntamiento adoptan todas las medidas necesarias para garantizar el derecho a la educación y apoyar el desarrollo de los menores. Si la discapacidad ha sido certificada en el país de origen, es necesario comunicarlo, presentando la documentación en la secretaría de la escuela. Y también es necesario (requisito indispensable) solicitar la certificación de discapacidad que se otorga en Italia. La certificación la expide la AUSL, previa evaluación del INPS.

<sup>8</sup> inserire "venerdì" o "sabato" a seconda dell'organizzazione settimanale (a cura della scuola).

## USCITE DIDATTICHE E GITE

La scuola organizza uscite e gite con le classi che hanno un obiettivo didattico e di apprendimento. Si tratta di visite a musei, teatri o altre istituzioni culturali, che possono prevedere spostamenti in altre città.

La scuola provvede all'organizzazione e al trasporto, ma occorre l'autorizzazione dei genitori. In genere queste uscite hanno un costo che viene sostenuto dalle famiglie. Per i costi ed eventuali agevolazioni potete chiedere informazioni al personale docente.

## CORSI POMERIDIANI

Nella scuola secondaria di primo grado potrebbero essere organizzati corsi pomeridiani (alcuni pomeriggi a settimana) di cui vi verrà data comunicazione nel corso dell'anno. Per sapere se è prevista la mensa in questi giorni occorre informarsi presso la scuola.

## MATERIALI

Nella scuola secondaria di primo grado le famiglie devono provvedere all'acquisto dei libri scolastici e fornire il materiale di cancelleria, come quaderni, astucci, penne e matite colorate, fogli da disegno, che viene richiesto dagli insegnanti. Fra i materiali è importante il diario, un'agenda su cui vengono annotati i compiti o le comunicazioni degli insegnanti per le famiglie. Il diario, inoltre, è importante per vedere quali materie vengono svolte ogni giorno. Ogni giorno vostro figlio dovrà portare il materiale relativo a tutte le materie che si svolgono quel giorno. Vostro figlio imparerà ad avere cura dei materiali e a organizzarli a seconda del calendario delle materie.

Per comunicare con gli insegnanti potete utilizzare il diario, la mail, l'account istituzionale o il registro elettronico.

\*\*\*

*Per ogni dubbio/difficoltà/comunicazione importante chiedete aiuto al rappresentante dei genitori o un colloquio agli insegnanti, che sono a vostra disposizione per costruire insieme a voi il percorso scolastico di vostro figlio nella scuola secondaria di primo grado.  
Buon anno scolastico a voi!*

*Quando in questo documento, unicamente a scopo di semplificazione, è usato il maschile, la forma è da intendersi riferita in maniera inclusiva a tutte le persone.*

## SALIDAS Y VIAJES EDUCATIVOS

La escuela organiza salidas y viajes de clase que tienen un objetivo didáctico y formativo. Se trata de visitas a museos, teatros u otras instituciones culturales, que pueden incluir viajes a otras ciudades. La escuela se encarga de la organización y del transporte.

Para que un menor pueda participar en estas salidas o viajes, los padres o tutores tienen que firmar una autorización.

Generalmente, estas salidas o viajes tienen un coste que corre a cargo de las familias. Para conocer los costes y los posibles descuentos, pueden pedir información al profesorado.

## CURSOS DE TARDE

En la escuela secundaria se suelen organizar cursos de tarde (algunas tardes a la semana), de los que se informará a las familias durante el año.

Para saber si esos días hay servicio de comedor, deberá informarse en la escuela.

## MATERIAL

En la escuela secundaria de primer grado, las familias tienen que hacer frente a la compra de los libros de texto y del material de papelería que pidan los profesores. Además, para anotar los deberes y las comunicaciones entre profesores y familias, la escuela solicita que el alumno disponga de una agenda. La agenda también es importante para ver qué asignaturas se estudian cada día. Cada día, los alumnos deberán llevar a la escuela los libros y el material escolar necesarios para las asignaturas del día.

Para comunicarse con los profesores, pueden utilizar la agenda, el correo electrónico, la cuenta de institución educativa o el registro electrónico.

\*\*\*

*Para dudas/dificultades/preguntas importantes relacionadas con su hijo, pida ayuda al representante de los padres de la clase de su hijo o un coloquio individual con los profesores. Los profesores están a disposición para ayudarles durante los estudios de su hijo.*

*Les deseamos un feliz año escolar!*

*Cuando en este documento se utiliza el masculino, únicamente a título de simplificación, la forma se entiende referida de forma inclusiva a todas las personas.*

